



CONFÉRENCE INTERCANTONALE  
DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE DE  
LA SUISSE ROMANDE ET DU TESSIN

Secrétariat général

Faubourg de l'Hôpital 68 Tél. 032 889 69 72  
Case postale 556 Fax 032 889 69 73  
CH-2002 Neuchâtel ctip@ne.ch  
www.ctip.ch

Commission langue et échanges (COLANG)

## Délégation suisse à la langue française (DLF) Rapport d'activité 2017

### Fonctionnement

Pour rappel, le processus de stabilisation de la situation institutionnelle de la Délégation à la langue française de Suisse romande (DLF), entamé en 2011, s'est mis en place au cours de l'année 2015-2016, et les nouvelles sous-commissions créées (cf. ci-dessous) ont été constituées et sont entrées en fonction entre fin 2016 et début 2017.

La DLF est maintenant rattachée à la **Commission langues et échanges (COLANG)**, commission permanente de la Conférence intercantonale de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin (CIIP), son organisme de tutelle. Cette commission COLANG fonctionne 'en qualité d'instrument de coordination, d'élaboration et de conseil dans le champ de la politique des langues, de la politique linguistique et interlinguistique francophone, du statut et de la place du français et des langues nationales, de l'allophonie et de l'apprentissage de la langue d'accueil, des échanges linguistiques d'élèves et d'enseignants et de la promotion de la lecture et du goût de lire en milieu scolaire'. La COLANG 'répartit ses activités entre trois sous-commissions qui lui sont rattachées en tant que groupes d'analyse et de réalisation' :

- une sous-commission didactique (SCDid) ;
- une sous-commission linguistique et scientifique (SCLing) ;
- une sous-commission culturelle et promotionnelle (SCPro).

C'est la SCPro qui chapeaute désormais la Semaine de la langue française et de la francophonie (SLFF) en Suisse, le travail concret de coordination étant effectué sur mandat externe : M<sup>me</sup> Isabelle Biedermann a obtenu ce mandat pour les éditions 2017-2020 (elle est entrée en fonction en septembre 2016).

À l'exception de la SLFF, les activités de l'ancienne DLF sont maintenant assurées par la **SCLing**. Le nom lui-même de **DLF (Délégation suisse à la langue française)** est réservé à la délégation désignée pour représenter la CIIP et la COLANG aux rencontres internationales de politique linguistique, et notamment aux rencontres du réseau OPALE. Le site internet [www.dlf-suisse.ch](http://www.dlf-suisse.ch) a été mis à jour pour intégrer ces changements d'ordre institutionnel ; il a par ailleurs été amélioré durant l'année 2017 pour être rendu adaptatif et peut maintenant être consulté de façon ergonomique sur les tablettes et téléphones portables également.

### Séances

La COLANG s'est réunie deux fois en 2017 (les 24.4 et 15.11) ; la SCLing s'est réunie trois fois (les 27.3, 30.6 et 25.10 ; la séance du 27.3 a été suivie d'une conférence publique inscrite au programme SLFF, cf. ci-dessous).

### Membres et personnel

La liste des membres de la COLANG figure à l'adresse <http://www.ctip.ch/La-CIIP/Organisation/Commissions-permanentes/COLANG> ; la liste des membres de la SCLing se trouve à l'adresse <http://www.dlf-suisse.ch/La-DLF/Portrait-de-la-DLF/Portrait>. Le taux total d'activité du personnel rémunéré permanent est inchangé par rapport à fin 2016 : une collaboratrice scientifique à 50 % pour la SCLing/DLF (M<sup>me</sup> Virginie Conti), et une secrétaire à 10 % pour la SCLing/DLF et la SCPro/SLFF (M<sup>me</sup> Nathalie Nazzari).

## Activités

### 1. Conférence publique dans le cadre de la SLFF (Neuchâtel, 27 mars 2017)

À l'occasion de la SLFF 2017, pour laquelle les Dix mots de la francophonie ont été choisis en lien avec le vocabulaire de l'internet et des mots « connectés », la DLF/SCLing a invité la Prof. Marie-José Béguelin, Présidente du Conseil de la langue française de la République et Canton du Jura, à donner une conférence publique sur le thème « Variation graphique en français : le rôle des nouveaux médias », le lundi 27 mars 2017 à 18h dans les locaux de la CIIP à Neuchâtel. Cette conférence publique a été inscrite au programme officiel de la SLFF.

Les graphies du français en usage dans certaines formes de communication électronique, dans la mesure où elles s'écartent de la norme orthographique, peuvent faire l'objet d'inquiétudes de la part des francophones, et les débats à ce sujet nourrissent périodiquement les médias. On soupçonne parfois ces graphies d'être le symptôme ou même la cause d'un déclin des compétences langagières, notamment chez les jeunes. La question est ainsi souvent lancée : ces usages graphiques représentent-ils, à moyen terme, une « menace » pour la langue française ? La conférence visait à montrer que les graphies novatrices qui apparaissent dans les SMS, WhatsApp, blogs, etc. alimentent une réflexion théorique de fond sur les rapports entre écriture et langue — à condition toutefois d'être appréhendées sous l'angle de la variation graphique, plutôt que sous celui de la transgression orthographique.

### 2. Revue de presse « Langues »

La DLF a pour habitude de préparer, en collaboration avec l'Institut de recherche et de documentation pédagogique (IRDP) et à destination des partenaires d'OPALE, une revue de presse annuelle regroupant et organisant les articles de la presse suisse (essentiellement latine) ayant traité de questions liées aux langues et aux politiques linguistiques. Le format de cette revue de presse a été modifié pour l'édition 2016-2017 : une version plus synthétique est proposée, qui ne contient pas tous les articles mais principalement une table des matières et un résumé des articles sélectionnés. Par ailleurs, un travail de réorganisation de la base de données centralisée servant à la constitution de la revue de presse est en cours et devrait aboutir courant 2018 à une amélioration de la consultation des articles directement en ligne. Une édition plus régulière de la revue devrait également être réalisée, pour que les personnes intéressées puissent être tenues informées à des échéances plus rapprochées (tous les trois mois environ) du contenu des débats récents dans la presse suisse autour des langues.

### 3. Colloque *L'image des langues : 20 ans après* (Université de Neuchâtel, 10-11 novembre 2017)

Par l'intermédiaire de plusieurs de ses membres présents dans le comité d'organisation et dans le comité scientifique, la SCLing a été impliquée, dès l'été 2016, dans la préparation du colloque international *L'image des langues : 20 ans après*. Le colloque s'est tenu les 10 et 11 novembre au bâtiment principal de l'Université de Neuchâtel et a rencontré un franc succès, avec plus d'une centaine de participants inscrits, trois sessions parallèles et trois conférences plénières très appréciées (programme complet à l'adresse <https://www.unine.ch/ilcf/colloque-image-langues>).

Ce colloque a été organisé à l'occasion des 125 ans de l'Institut de langue et civilisation françaises (ILCF) de l'Université de Neuchâtel, et visait à faire le point sur la question des représentations des langues vingt ans après le colloque *Les langues et leurs images*, également organisé à Neuchâtel, et dont les Actes ont été édités en 1997 sous la direction de Marinette Matthey.

*L'image des langues : 20 ans après* souhaitait notamment interroger les effets de la globalisation, des flux migratoires et des nouvelles technologies sur nos représentations des langues, de leur statut, de leurs usages, de leur maîtrise, de leur enseignement et de leur apprentissage – avec, en arrière-fond, la question récurrente des liens entre ces représentations et les pratiques langagières qu'elles sous-tendent tout en étant configurées par elles. Le colloque a ainsi permis d'apporter un regard neuf sur cette thématique des représentations langagières, pour en saisir l'évolution et en discuter les répercussions à la fois sociales et éducatives aujourd'hui.

#### 4. Projet « Favoriser l'apprentissage des langues »

En novembre 2017, la SCLing a soumis à la COLANG l'avant-projet d'une étude visant à évaluer les conditions d'apprentissage des langues nationales et de l'anglais par les élèves de Suisse romande. Dans son état actuel, cet avant-projet est constitué de trois volets :

1. De nouvelles analyses statistiques à partir d'une base de données déjà existante, portant notamment sur les compétences linguistiques et interculturelles déclarées des jeunes Suisses (population de 40'000 jeunes gens), leurs attitudes à l'égard des langues et de leur apprentissage, ainsi que sur leurs représentations de l'enseignement des langues dans les systèmes d'enseignement. Les analyses envisagées pourraient viser (i) à mieux cerner les *déterminants* du succès des jeunes Romands dans l'apprentissage des langues et (ii) à mieux connaître leurs attitudes à cet égard.
2. Une étude complémentaire qui, renouvelant une enquête réalisée en 1994 sous l'égide de l'UNESCO, porterait sur la double *évolution*, une vingtaine d'années plus tard d'une part et au fil du passage d'un degré à l'autre d'autre part, des représentations des élèves à l'égard des langues et des pays dont on enseigne la langue. Ce volet permettrait notamment d'approfondir la compréhension de certains déterminants didactiques influant sur les représentations et la motivation des élèves.
3. Un examen des implications possibles des résultats obtenus, en termes politiques et institutionnels, pour la stratégie d'enseignement des langues des cantons romands.

Une étude préliminaire, confiée en mandat externe, a permis d'arriver à l'avant-projet tel qu'il est présenté ci-dessus ; un projet de recherche intégré combinant ces trois volets doit encore être finalisé pour que puissent être recherchées les ressources nécessaires à sa réalisation.

#### 5. Transmission des Résolutions de la FIPF aux autorités suisses romandes

En vue de la transmission des résolutions de la FIPF à ses autorités de tutelle, la COLANG, à sa séance du 24 avril 2017, a prié la SCLing de prendre position sur le document. Une note a ainsi été rédigée pour mettre en avant les points que la SCLing jugeait tout particulièrement pertinents dans le cadre de l'école publique suisse romande. Ces points sont les suivants :

- la question de la prise en compte des rectifications orthographiques dans les moyens d'enseignement et autres documents officiels liés à l'enseignement ;
- la question d'une éventuelle « nouvelle réforme cohérente et ambitieuse de l'orthographe française, portant prioritairement sur les règles les plus énergivores et les moins utiles, au premier rang desquelles celles qui concernent l'accord du participe passé » ;
- la question des préoccupations pour la situation des élèves FL2 et des élèves « les plus fragilisés », et les mesures à envisager pour une amélioration.

Cette note, sur laquelle figurent des propositions concrètes, a été soumise à la COLANG en vue de sa seconde réunion annuelle (le 15 novembre 2017).

#### 6. Rencontre OPALE (Namur, 20-22 novembre 2017)

Le réseau OPALE rassemble les organismes de politique linguistique francophone de Belgique, France, Québec et Suisse, ainsi que l'Organisation internationale de la francophonie, qui a un statut d'observateur. Elle se réunit chaque année. La DLF était représentée à cette rencontre par son président, le prof. François Grin, ainsi que par M. François Piccand, membre de la COLANG et de la SCLing. Il n'y a pas eu de colloque public en marge de la rencontre, mais une journée de réflexion interne sur les modalités de fonctionnement et de collaboration au sein du réseau, complétant le suivi des activités en cours. Deux représentants de la Suisse y ont fait une présentation : le prof. Grin pour une communication autour de « Quelques réflexions sur le fonctionnement et les missions du réseau OPALE » ; M<sup>me</sup> Corina Casanova, ancienne Chancelière de la Confédération et actuelle présidente du Forum Helveticum, invitée de la DLF, pour une communication intitulée « Milch/Lait/Latte – les voies du plurilinguisme helvétique ».

La rencontre OPALE 2017 a également permis l'adoption par consensus d'une note sur « l'écriture inclusive », et la confirmation de la tenue de la rencontre 2018 en Suisse, en principe en ville de Fribourg.

## 7. Divers

- Le Prof. François Grin a été nommé au comité de direction du *Forum Helveticum* (<https://forum-helveticum.ch/fr/>), un organisme à statut d'association qui s'engage en faveur de la compréhension culturelle et linguistique entre les différentes régions de Suisse. Il a également rejoint la Commission d'experts sur le bilinguisme que les autorités du Canton de Berne viennent de créer pour redéfinir la politique cantonale de bilinguisme français-allemand.
- Jean-François De Pietro a été invité au IV<sup>e</sup> Congrès régional de la Commission Asie-Pacifique de la FIPF (Kyoto, 20-24 septembre 2017, « Écologie du français & Diversité des langues ») afin d'y présenter une des conférences d'ouverture (« L'école suisse peut-elle contribuer à une écologie des langues ? ») et un atelier portant sur les activités d'éveil aux langues développées en Suisse, dans les moyens d'enseignement EOLE en particulier.

## Interventions orales des membres de la SCLing

*Ne sont mentionnées ici que les interventions des membres de la SCLing qui portent sur des questions en rapport direct avec les champs thématiques de la DLF.*

1. Grin, F. : “L'importance des langues nationales dans l'économie Suisse”, Académie suisse des sciences sociales et humaines, Berne, 28 mars 2017.
2. Grin, F. : “Internationalisation in higher education: From Anglicisation to multilingualism”, Norwegian Language Council, Oslo, 6 mai 2017.
3. Grin, F. : “Français, anglais et plurilinguisme dans la recherche en sciences sociales: vers une prise en compte des enjeux de la créativité dans les politiques académiques”. Congrès des associations francophones de science politique, Montréal, 17-19 mai 2017.
4. Grin, F. : “Multilingualism, economics and language policy: Incorporating constitutional, regional and smaller state languages”, Intergroupe du Parlement Européen pour les Minorités Traditionnelles, les Langues et les Communautés Nationales, Strasbourg, 5 octobre 2017.

## Publications

*Ne sont mentionnées ici que certaines des publications sur des questions en rapport direct avec les champs thématiques de la DLF ; pour les autres publications des membres de la SCLing, prière de se rapporter à leurs pages personnelles respectives sur Internet.*

Fürst, G. & Grin, F., 2017: “Multilingualism and Creativity: A Multivariate Approach”, *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, doi: <http://www.tandfonline.com/eprint/7HRxtZjgjinwllFxpFr/full>

Grin, F., 2017: “Translation and language policy in the dynamics of multilingualism”, *International Journal of the Sociology of Language* 243, 155-181.

Grin, F. & Fürst, G., 2017: “Quels sont les facteurs qui renforcent l'exigence d'apprentissage par les migrants de la langue du pays d'accueil?”, in J.-C. Beacco, H.-J. Krumm, D. Little & P. Thalgott (dir.): *L'intégration linguistique des migrants adultes*, Strasbourg: Conseil de l'Europe & Berlin: Walter de Gruyter, 67-73.